

DOCTORAL THESIS

民族國家建構、意識形態與翻譯：建國"十七年"中國文學英譯研究(1949-1966)

倪秀華

Date of Award:
2012

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

民族國家建構、意識形態與翻譯
——建國“十七年”中國文學英譯研究
(1949—1966)

**Nation-building, Ideology and Translation:
—A Study on English Translations of Chinese
Literature in the First Seventeen Years of the
PRC (1949—1966)**

倪秀華

哲學博士學位課程

主導老師：譚載喜教授

香港浸會大學

二零一一年十二月

提 要

中華人民共和國首十七年（1949—1966，簡稱建國“十七年”）是一個新生的現代民族國家力求在國際社會上贏得認同的關鍵時期。這一時期也是國家機構主動對外翻譯中國文學的開創時期。由作為國家對外宣傳機構的外文出版社組織翻譯出版了大量的中國古典文學、現代文學和當代文學作品，意圖藉此重新塑造新中國的形象，確立新生共和國政府的合法地位。本文從民族國家建構和意識形態的視角，考察建國“十七年”期間中國文學英譯如何再現民族國家形象、建構新生的現代民族國家。

全文共分六章。第一章介紹本研究涉及的內容，包括研究範圍與研究問題、研究現狀與研究意義、研究模式與方法。第二章闡述本論文的理論基礎，主要在梳理有關翻譯與民族國家建構和意識形態之間關係的理論觀點的基礎上，提出本論文的理論假設。第三章從二戰後形成的以美、蘇為首的兩大政治陣營對立的冷戰與中華人民共和國建立的國際國內背景入手，考察建國“十七年”中國文學對外翻譯活動的政治文化意圖，重點分析外文出版社這一國家機構與國家話語之間的關係，以及這一時期國家外交政策和文學運動對對外（文學）翻譯所產生的影響。第四章探討英譯中國文學作品的選擇與再現民族國家形象、建構民族國家的關係。第五章深入探討當代文學的英譯如何參與民族國家建構。本章選取《暴風驟雨》、《林海雪原》和《百合花》這三部小說的英譯本，重點探討政治意識形態和主流詩學如何影響、制約這三部作品英譯本對階級話語、革命英雄與革命戰爭的再現、重塑，及其與新生民族國家合法性建構的關係。第六章為結論部分，歸納本論文的研究成果，分析存在的局限與不足，最後對相關研究的發展前景做出展望。

Abstract

The first seventeen years of the People's Republic of China (1949-1966) was a critical period for the newly-born modern Chinese nation to gain recognition in the international world. The same period also witnessed a unique translation activity, i.e. source culture-generated translation of a large number of classical and modern/contemporary Chinese literature into English and other foreign languages mainly undertaken by teams of Chinese and foreign translators in the Foreign Languages Press (FLP) in Beijing, a state-sponsored institute, in an attempt to reshape the image of China, hence rendering legitimacy to the newly-born nation. In light of contemporary views on the relationship between translation and nation-building and ideology, the present research sees the outward translation of Chinese literature in the first seventeen years of the PRC as a means of imagining and building the modern Chinese nation, and explores how English translations of Chinese literature played their role in the projection of the image of China and the building of the modern Chinese nation.

The thesis consists of six chapters. Chapter One deals with the scope of research, research questions, research background and significance, research model and methodology. Chapter Two outlines the theoretical basis, focusing on the relationship between translation and nation building and ideology. Chapter Three first discusses the cultural political agenda behind the translation activity by situating it in the specific cultural and historical milieu, i.e. the Cold War years and the early years of the People's Republic of China. It then probes into issue of patronage by the FLP, and the impact of foreign policies and literary movements on the translation of Chinese literature. Chapter Four first gives an overview of the English translation of Chinese literary works by relating the choice of the source materials for translation to the prevailing political ideology and dominant poetics of the time, and then discusses the projection of self-image of China in the English translations and their relevance

to the building of the nation. Chapter Five examines the role played by the English translation of contemporary Chinese literary works in serving nation-building. It studies the English versions of three works, i.e. *The Hurricane*, *Tracks in the Snowy Forest* and “Lilies”. The focus is on how the dominant ideology and poetics influenced and conditioned the representation of class discourse, revolutionary heroes and revolutionary battlefields in these three translated works, and how this representation contributed to the self-perceived legitimacy of the nation. Chapter Six provides the conclusion by summarizing the research findings, reflecting on limitations and proposing possibilities for future research.

目 錄

聲 明	i
提 要	ii
Abstract	iii
謝 辭	v
目 錄	vii
第一章 緒論	1
第一節 研究範圍與研究問題	2
第二節 研究現狀與研究意義	5
第三節 研究模式與方法	9
第四節 章節架構	11
第二章 理論基礎	14
第一節 翻譯與民族國家建構	14
第二節 翻譯與意識形態	20
第三節 理論假設	23
第三章 作為政治行為的中國文學對外翻譯	25
第一節 建國初期的國家新使命	25
第二節 國家權力話語對對外翻譯的贊助與制約	27
一、翻譯的政治定位	27
二、對外翻譯的贊助機構——作為國家對外宣傳機構的外文出版社	29
三、中國文學的翻譯、出版 與銷售	32
四、編、譯者主體性的削弱	36
第三節 外交與中國文學對外翻譯	39
第四節 “十七年”文學運動與中國文學對外翻譯	44

第四章 英譯中國文學作品與新中國形象構建	52
第一節 中國文學作品英譯總論	52
第二節 古典文學作品的英譯	57
第三節 現代文學作品的英譯	61
一、魯迅作品的英譯	61
二、其他現代作品的英譯	66
第四節 當代文學作品的英譯	70
一、革命戰爭題材作品的英譯	70
二、農村題材作品的英譯	73
三、工業題材作品的英譯	74
四、其他作品的英譯	75
第五章 當代文學英譯與民族國家建構	81
第一節 《暴風驟雨》英譯本之階級話語的“忠實”再現	83
一、土改小說的典範之作：《暴風驟雨》	83
二、英譯本之階級話語的彰顯	85
第二節 《林海雪原》英譯本之革命英雄的重塑	101
一、革命英雄傳奇：《林海雪原》	101
二、從革命英雄到意識形態典範	103
第三節 〈百合花〉英譯之革命主題的彰顯	124
一、革命戰爭小說的“另類”：〈百合花〉	124
二、“我”的個體經驗的遮蔽	125
第六章 結論	140
第一節 “十七年”中國文學英譯是中國現代民族國家建構的重要方式	140
第二節 “對外文學翻譯”是文學翻譯的重要方面	142
第三節 局限與展望	145
附錄一：外文出版社每年出書情況	148

附錄二：外文社出版的英文版中國文學作品單行本書目.....	150
徵引書目.....	163
中文文獻.....	163
英文文獻.....	174
履歷.....	182